



COMPLAINTS TO THE WORKING GROUP ON ARBITRARY DETENTION

شكوى إلى فرق العمل المعنى بالاعتقال التعسفي

Against which State(s):

الدولة المعنية:

تمت تعبئة الاستمارة من طرف:

Dated (التاريخ):

1. IDENTITY

1. الهوية

Family name:

الاسم العائلي:

First name:

الاسم الشخصي:

Sex:

Female/أنثى

Male/ذكر

الجنس:

Birth date or age
(at the time of violation):

تاريخ الميلاد أو السن (حين الانتهاك):

Nationality/Nationalities:

الجنسية/الجنسيات:

Identity document (if any):

وثيقة الهوية:

Issued by:

جهة الإصدار:

On (date):

تاريخ الإصدار:

No.:

رقم:

Profession and/or activity (if believed
to be relevant to the arrest/detention):

المهنة أو النشاط إذا كانت له
علاقة بالاعتقال أو الاحتجاز:

Family status (e.g.married,
single, children):

الوضع العائلي (متزوج، أعزب، أطفال):

Address of usual residence:

عنوان الإقامة الاعتيادي:

Place of violation and/or
where victim is now:

مكان الانتهاك أو مكان وجود الضحية:



2. ARREST

2. إلقاء القبض

Date of arrest:

تاريخ إلقاء القبض:

Place of arrest (as detailed as possible) :

مكان إلقاء القبض؟
(المرجو إعطاء كل التفاصيل).

Identity of forces(s) who carried out the arrest or are believed to have carried it out:

هوية السلطة التي قامت بإلقاء القبض
أو التي يعتقد أنها قامت به:

Did they show a warrant or other decision by a public authority?

Yes/نعم

No/لا

هل قاموا بتقديم لإذن أو أي قرار
صادر عن سلطة عمومية؟

Were they in uniform or civilian clothes?

هل كانوا بزي رسمي أو بملابس مدنية؟

Authority who issued the warrant or decision

السلطة التي أصدرت الإذن أو القرار:

Relevant legislation applied (if known)

التشريع الذي استند عليه لإلقاء
القبض (إذا كان معروفاً):

3. CHARGE

3. التهمة

Date of the charge:

تاريخ الاتهام:

Nature of charges/ Accusations (or any available details you may have):

طبيعة التهمة (أو أية معلومة
تحصلون عليها):

3. DETENTION

3. الاعتقال

Date of the detention:

تاريخ الاعتقال:

Duration of detention:

مدة الاعتقال:

All places of detention (indicate any transfer and present place of detention):

كل أماكن الاعتقال (اذكر أي تغيير
في مكان الاحتجاز والمكان الحالي):

To/إلى	Dates From/من/التاريخ	Place/المكان
a)		(أ)
b)		(ب)
c)		(ج)





Any incommunicado detention
(if so, dates and place)

هل كان المعتقل ممنوعاً من الاتصال
بالعالم الخارجي؟
(اذكر التواريخ والأماكن).

When did the family last have
contact with the detainee?
(details eg phone, visit)

متى كانت آخر زيارة أو اتصال بالمعتقل؟
(التفاصيل: الهاتف، مثلاً، زيارة)

How frequently/many times have
family had contact with detainee
– please provide details?

كم عدد الزيارات المسموح للعائلة
القيام بها والتواصل مع المعتقل؟

Reasons for the detention
imputed by the authorities:

الأسباب المقدمة من طرف
السلطات لتبرير الاعتقال:

Relevant legislation
applied (if known):

التشريع الذي استند عليه
(إذا كان معروفاً):

Describe the circumstances of
the arrest and/or the detention
and indicate precise reasons
why you consider the arrest or
detention to be arbitrary

ظروف الاعتقال أو الاحتجاز واذكر
سبب اعتبارك أنه كان تعسفياً:

Indicate internal steps, including
domestic remedies, taken especially
with the legal and administrative
authorities, particularly for the
purpose of establishing the legal basis
of the detention and, as appropriate,
their results or the reasons why such
steps or remedies were ineffective or
why they were not taken?

اذكر الخطوات، التي قمت بها محلياً
خاصة مع السلطات الإدارية لوضع
أسس قانونية للاعتقال ولماذا كانت
النتائج سلبية أو لماذا لم تتخذ هذه
الخطوات؟

Has there been any mistreatment or
torture? (please provide details or
fill in separate form concerning this)

هل تعرض المعتقل لسوء المعاملة أو
التعذيب؟ (الرجاء الإفادة بالتفاصيل
أو ملء ورقة منفصلة).

Nature of charges/ Accusations (or
any available details you may have):

طبيعة التهمة أو أية معلومة تعرفونها:

Any other information:

أية معلومات إضافية:





Are there any relevant medical issues relating to the detention? (eg poor health, access to medical treatment, specific health problems, hunger strikes, conditions of detention)? (please provide details)

هل يعاني المعتقل من مشاكل صحية لها علاقة بالاعتقال؟
(صحة معتلة، الحصول على الأدوية، مشكلات صحية معينة، إضراب عن الطعام، ظروف الاعتقال)؟
(الرجاء الإفادة بالتفاصيل)

7. CONFIDENTIALITY

7. سرية البيانات

Who is completing this questionnaire on behalf of the victim and what is their relation to the victim?

تمت تعبئة هذه الاستمارة من طرف:
العلاقة بالضحية:

Contact details of the person completing the questionnaire
Telephone:
email, etc:

تفاصيل تتعلق بمحرر هذه الاستمارة
رقم الهاتف:
البريد الإلكتروني أو العنوان:

Contact details of
Family:

تفاصيل الاتصال
العائلة:

Email/البريد الإلكتروني

Phone/الهاتف

Name/الاسم

Lawyer/Advocate:

المحامي:

Email/البريد الإلكتروني

Phone/الهاتف

Name/الاسم

What is the person completing this form willing for SN4HR to publish about THE VICTIM in our:

ما هي البيانات بشأن الضحية التي لا ترغبون في نشرها من قبل الشبكة السورية لحقوق الإنسان:

- Press release:
- Communication to the UN:
- Communication to the Government:

(أ) النشرة الصحفية:

(ب) المذكرة إلى الأمم المتحدة:

(ج) المذكرة الموجهة إلى بلده:

our official [Facebook](#) page.
our official [Twitter](#) page.
our official [Google+](#) page.
our official [Youtube](#) channel.



Syrian Network For Human Rights
الشبكة السورية لحقوق الإنسان

التوقيع/Signature

